Republika e Kosovës

Republika Kosova - Republic of Kosovo

Qeveria –Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-036 PËR STATISTIKAT ZYRTARE TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS[1]

DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-036 ON OFFICIAL STATISTICS OF THE REPUBLIC OF KOSOVO [2]

NACRT ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 04/L-036 O ZVANIČNE STATISTIKE REPUBLIKE KOSOVA[3]

[1] Projektligji për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 04/L-036 për Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës, është miratuar në mbledhjen e 118 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr. 02/118, datë 30.11.2016.

[2] Draft Law on Amending and Supplementing the Law No. 04/L-036 on Official Statistics of the Republic of Kosovo, was approved on 118 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No. 02/118, date 30.11.2016.

[3] Nacrt Zakona o Izmenama i Dopunama Zakona Br. 04/L-036 o Zvanične Statistike Republike Kosova, usvojen je na 118 sednicu Vlade Kosova, odlukom Br. 02/118, datum 30.11.2016.

Kuvendi i Republikës së Kosovës,	The Assembly of the Republic of Kosovo,	Skupština Republike Kosovo,
Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,	In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,	Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,
Miraton:	Approves:	Usvaja:
LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-036 PËR STATISTIKAT ZYRTARE TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS	**LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-036 ON OFFICIAL STATISTICS OF THE REPUBLIC OF KOSOVO**	**ZAKON O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 04/L-036 O ZVANIČNE STATISTIKE REPUBLIKE KOSOVA**
Neni 1 **Qëllimi**	**Article 1** **Purpose**	**Član 1** **Cilj**
1. Qëllimi i këtij Ligji është plotësimi dhe ndryshimi i Ligjit Nr. 04/L-036 për Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës	1. The purpose of this law is the amendment and supplementation of Law No. 04/L-036 on Official Statistics of the Republic of Kosovo.	1. Cilj ovog Zakona je izmena Zakona Br. 04/L-036 o Zvanične Statistike Republike Kosova.
2. Ky Ligj është në përputhshmëri me Rregulloren Nr. 223/2009 të Parlamentit Evropian, Këshillit mbi Statistikat Evropiane të 11 Marsit 2009 dhe me Kodin e Praktikës së Statistikave Evropiane, si dhe ka për qëllim ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit mbi Statistikat Zyrtare në Republikën e Kosovës.	2. This Law is in compliance with the Regulation No. 223/2009 of the European Parlament and Council on 11 March 2009 on the European Statistitcs an Code of Practices of European Statistics, and the purpose of this Law shall be at amending the Law on Official Statistics of the Republic of Kosovo.	2. Ovaj Zakon je u skladu sa Uredbom Br.223/2009 Evropskog Parlamenta i Saveta 11 Marta 2009 o Statistikama Evrope kao i Kodeksa Prakse Evropskih Statistika, i ima za cilj izmene i dopune Zakona o zvaničnoj statistici Republike Kosova.

Neni 2 **Përkufizimet**	Article 2 **Definitions**	Član2 **Definicije**
1. Në nënparagrafin 1.1, Neni 2 të Ligjit bazë, teksti ndryshohet si në vijim:	1. Subparagraph 1.1 Article 2 of the basic Law shall be amended to the following text:	1. U podastavci 1.1 Član 2 Osnovnog zakona menja se i glasi:
1.1. **“’Statistikat’** nënkuptojnë informatat reprezantive të agreguara kualitative dhe kuantitative të fenomeneve kolektive që karakterizojnë një popullim të caktuar”.	“1.1. ‘**statistics’** means quantitative and qualitative, aggregated and representative information characterizing a collective phenomenon in a considered population”.	1.1**. Statistika** ' podrazumeva kvantitativno i kvalitativno prikupljene i reprezentativne podatke koji karakterišu kolektivni fenomen određenog stanovništva.
2. Pas nënparagrafit 1.16, Nenit 2 të Ligjit bazë, shtohen pikat si në vijim:	2. After subparagraph 1.16 the Article 2 of the basic Law shall be added the following points:	2. Posle podstavke 1.16 člana 2 Osnovnog zakona dodaju se taćke kao u nastavku
1.17. **Metadadata** - do të thotë një grup të dhënash, që përshkruajnë dhe japin informacion, lidhur me të dhënat e tjera;	1.17. **Metadadata-** means a set of data that describes and gives information about other data	1.17. **Metadadata** - podrazumeva skup podataka koji opisuju i pružaju informacije o drugim podacima
1.18. **‘Të dhënat konfidenciale’** - do të thotë të dhëna, që lejojnë identifikimin e njësive statistikore, ose drejtpërdrejt ose tërthorazi, duke zbuluar të dhëna individuale. Për të përcaktuar nëse një njësi statistikore është e identifikueshme, duhet të merren parasysh të gjitha mjetet relevante, që mund të përdoren në mënyrë të arsyeshme nga një palë e tretë për identifikimin e njësisë statistikore;	1.18. **confidential data-** means data which allow statistical units to be identified, either directly or indirectly, thereby disclosing individual information. To determine whether a statistical unit is identifiable, account shall be taken of all relevant means that might reasonably be used by a third party to identify the statistical unit;	1.18. **Poverljivi podaci-** su podaci koji omogućavaju identifikaciju statističke jedinice, direktno ili indirektno , otkrivajućI individualne podatke. Da bi se utvrdilo da li statistička jedinica može da se identifikuje , treba uzeti u obzir sva relevantna sredstava koja bi mogla da se koriste na razuman način od strane trećeg lica za identifikaciju statističke jedinice;

1.19. **'Përdorimi për qëllime statistikore'** - nënkupton përdorimin e veçantë për zhvillimin dhe prodhimin e rezultateve statistikore dhe analizave.	1.19. **uses for statistical purposes** -means the exclusive use for the development and production of statistical results and analyses.	1.19. **Korišćenje u statističke svrhe** – podrazumeva korišćenje isključivo za razvoj I proizvodnju statističkih rezultata I analiza.
Neni 3	**Article 3**	**Član 3**
1. Neni 3 i Ligjit bazë ndryshohet si në vijim:	1. Article 3 of the Basic Law shall be amended as follows:	1. Član 3 Osnovnog zakona se menja kao u nastavku:
Për ta siguruar cilësinë e Statistikave Zyrtare, për ta ruajtur besimin e opinionit të gjerë, organizimin, zbatimin e Programit dhe harmonizimin e Statistikave Zyrtare me Kodin e Praktikës së Statistikave Evropiane, Statistikat Zyrtare sipas këtij Ligji udhëhiqen nga parimet e mëposhtme:	In order to ensure the quality of official statistics, maintain the trust of the public, the organization, the implementation of the program and harmonization of official statistics with the code of practice of the European statistics, the official statistics under this law shall be guided by the following principles:	Da bi se osigurao kvalitet zvanične statistike , zadržati poverenje javnosti , organizaciju , sprovođenje programa i harmonizaciju zvanične statistike sa Kodeksom prakse evropske statistike , zvanične statistike prema ovom zakonu vođene su sledećim principima:
2. Në Paragrafët 1.4 dhe 1.5 të Nenit 3 në Ligjin bazë, teksti ndryshohet si në vijim:	2. In paragraphs 1.4 and 1.5 of the Article 3 of the basic Law, the text shall be amended as follows:	2. U stavu 1.4 i 1.5 Član 3. Osnovnog zakona tekst se menja na sledeći način:
1.4. **'Besueshmëria'** - do të thotë se statistika duhet të matet me besnikëri, me saktësi dhe në mënyrë të vazhdueshme të jetë i mundur realiteti, që është dizajnuar për t'u përfaqësuar, si dhe duke lënë të kuptohet se janë përdorur kriteret shkencore për përzgjedhjen e burimeve, të metodave dhe të procedurave;	1.4. **reliability**, meaning that statistics must measure as faithfully, accurately and consistently as possible the reality that they are designed to represent and implying that scientific criteria are used for the selection of sources, methods and procedures;	1.4. **pouzdanost,** znači da statistika mora da se meri pouzdano, precizno i dosledno koliko je to moguće , da predstave realnost za koju su dizajnirane i koje podrazumevaju da su korišćeni naučni kriterijumi za izbor izvora, metoda i procedura;

1.5**. Efektiviteti i kostos’** - do të thotë se kostot e prodhimit të statistikave duhet të jenë në proporcion me rëndësinë e rezultateve dhe përfitimet e kërkuara, që burimet duhet të shfrytëzohen në mënyrë optimale dhe barra e përgjigjes të jetë minimizuar. Informacioni i kërkuar, kur është e mundur, të jetë i gatshëm të nxirret nga të dhënat në dispozicion ose nga burimet.	1.5. **cost effectiveness**, meaning that the costs of producing statistics must be in proportion to the importance of the results and the benefits sought, that resources must be optimally used and the response burden minimized. The information requested shall, where possible, be readily extractable from available records or sources.	1.5. **efektivnost troškova**, što znači da su troškovi za proizvodnju statistika moraju biti razmerni važnosti rezultata i koristi od potrebnih sredstava, I da izvore treba koristiti optimalno i teret odgovornosti svesti na minimum. Tražena informacija, ako je moguće, treba biti spremna da se izvuće iz dostupnih podataka ili resursa.
3. Pas Paragrafit 1.10 të Nenit 3 të Ligjit bazë, i shtohen pikat si në vijim:	3. After the point 1.10 of Article 3 of the basic Law, the points shall be added as in the following:	3. Posle tačke 1.10 Član 3 Osnovnog zakona dodaju se tačke kao što sledi:
1.11. **Mandati për mbledhjen e të dhënave:** Bartësit e Statistikave Zyrtare kanë mandat ligjor për mbledhjen e informatave për qëllime të Statistikave Zyrtare. Njësitë administrative, ndërmarrjet dhe ekonomitë familjare, si dhe publiku i gjerë, obligohen që t’u lejojnë qasje ose të japin të dhëna për qëllime statistikore, sipas kërkesës së autoriteteve të Statistikave Zyrtare.	1.11. **The mandate for data collection**: Carriers of official statistics shall have a legal mandate to collect information for the purposes of official statistics. Administrative units, enterprises and households and the general public shall be obliged to allow access or to provide data for statistical purposes at the request of authorities of official statistics.	1.11. **Mandat za prikupljanje podataka:** Nosioci zvanične statistike imaju zakonski mandate za prikupljanje podataka za zavnične statističke svrhe. Administrativne jedinice , preduzeća i, domaćinstva i šira javnost su dužni da omoguće pristup ili da daju podatke za statističke svrhe na zahtev nadležnog organa za zvanične statistike .
1.12. **Mjaftueshmëria e burimeve** Bartësit e Statistikave Zyrtare duhet të kenë në dispozicion burime të mjaftueshme për t’i	1.12. **Adequacy of resources** Carriers of official statistics shall have sufficient resources available to meet the requirements for official statistics.	1.12. **Adekvatnost izvora** Nosioci zvanične statistike moraju imati dovoljno resursa na raspolaganju da ispune zahteve za zvaničnim statistikama .

plotësuar kërkesat për Statistika Zyrtare. 1.13. **Angazhimi për cilësinë** Bartësit e Statistikave Zyrtare zotohen të punojnë dhe të bashkëpunojnë sipas parimeve të Deklaratës së cilësisë së Sistemit Statistikor të Kosovës dhe Sistemit Statistikor Evropian.	1.13. **Quality Commitment** Carriers of official statistics shall pledge to work and cooperate according to the principles in the Declaration of quality of the Kosovo Statistical System and the European Statistical System.	1.13. **Angažovanje za kvalitet** Nosioci Zvanične statistike obavezuju se da rade i sarađuju u skladu sa principima Deklaracije kvaliteta Statističkog sistema Kosova i Evropskog statističkog sistema .
1.14. **Metodologjia:** Metodologjia bazë, siguron domosdoshmërisht cilësinë e Statisikave Zyrtare. Kjo kërkon mjete, procedura dhe ekspertizë adekuate.	1.14. **Methodology:** Basic methodology necessarily ensures the quality of official statistics. This requires tools, procedures and adequate expertise.	1.14. **Metodologija:** Osnovna metodologija neophodno obezbeđuje kvalitet zvaničnih statistika. To zahteva sredstva, procedure i adekvatnu ekspertizu.
1.15. **Procedurat e përshtatshme statistikore:** Procedurat e përshtatshme statistikore, të zbatuara nga mbledhja deri te vërtetësia e të dhënave, mbështet cilësinë e të dhënave.	1.15. **Appropriate statistical procedures**: Appropriate statistical procedures applied from to the collection of data to the validation of data shall support quality of data.	1.15. **Odgovarajuće statističke procedure:** Odgovarajuće statističke procedure primenjene od prikupljanja do validnosti podataka potpomažu kvalitetu podataka.
1.16. **Zvogëlimi i ngarkesës së respondentëve** Ngarkesa në raportim duhet të jetë proporcionale me nevojat e shfrytëzuesve dhe jo e tepruar për respondentë. Bartësit e Statistikave Zyrtare e monitorojnë ngarkesën dhe i vendosin qëllimet për shkurtimin e saj gjatë gjithë kohës.	1.16. **Minimizing the burden of respondents**: Burden in reporting shall be in proportion with the needs of users and not excessive for respondents. Carriers of official statistics shall monitor the burden and shall set targets the burden at all times.	1.16. **Smanjenje opterećenja korisnika:** Opterećenost u izveštavanju treba da bude u srazmeri sa potrebama korisnika i ne prevelika za ispitanike. Nosioci zvanične statistike prate opterećenost i postavljaju ciljeve za njegovo smanjenje u svakom trenutku

1.17. **Afatet kohore dhe përpikëria:** Statistikat Zyrtare publikohen në kohën e duhur dhe në mënyrë të përpiktë.	1.17. **Timeliness and punctuality:** Official statistics shall be published on a timely basis and punctual basis.	1.17. **Vremenski rokovi i tačnost:** Zvanične statistike se objavljuju blagovremeno i rigorozno
1.18. **Koherenca dhe krahasueshmëria:** Statistikat Zyrtare janë të qëndrueshme në kohë dhe të krahasueshme në nivel rajonal, vendi dhe më gjerë.	1.18. **Coherence and comparability:** Official statistics shall be stable over time and comparable at regional, country level and beyond.	1.18. **Koherentnost i uporedivost:** Zvanična statistika je stabilna tokom vremena i uporediva na regionalnom nivou, na nivou zemlje i šire.
1.19. **Qasja dhe qartësia:** Statistikat Zyrtare paraqiten në formë të qartë dhe të kuptueshme, të publikuara në mënyrë të përshtatshme dhe të favorshme, të disponueshme dhe të qasshme, në mënyrë të paanshme, të mbështetura me metadata dhe udhëzime.	1.19. **Access and clarity:** Official statistics shall appear in a clear and understandable form, published in an appropriate and favorable manner, available and accessible in an impartial manner, based on metadata and guidance.	1.19. **Pristup i jasnoća**: Zvanične statistike se predstavljaju u jasnom i razumljivom obliku, objavljene u odgovarajućem i povoljnom načinu, dostupne, pristupačne i nepristrasne, zasnovane na metapodacima i smernicama.
Neni 4	**Article 4**	**Član 4**
1. Nenit 5 të Ligjit bazë i shtohet paragrafi i ri, si në vijim:	1. In Article 5 of the basic Law shall be added a new paragraph as follows	1. Članu 5 osonovnog zakona se dodaje novi stav kao u nastavku:
2. Agjencia e Statistikave të Kosovës, Banka Qendrore e Republikës së Kosovës dhe Ministria kompetente për Financa, i shpallin rezultatet në publikimet e veta.	2. Kosovo Agency of Statistics, Central Bank of the Republic of Kosovo and the competent Ministry of Finance shall announce the results in their publications.	2. Agencija e za statistiku Kosova, Centralna banka Kosova i Ministarstvo nadležno za finansije objavljuju podatke u svojim publicijama

Neni 5	Article 5	Član 5
Në Paragrafin 2.8 të Nenit 7 të Ligjit bazë fshihet fjala “dhe Kuvendit”.	In paragraph 2.8 of the Article 7 of the basic Law the word "and Assembly" shall be deleted.	U stavu 2.8 člana 7 Osnovnog zakona briše se reč “i skupštine”
Neni 6	**Article 6**	**Član 6**
1. Në paragrafin 1 dhe 2 të Nenit 6 të Ligjit bazë, teksti ndryshohet si në vijim:	1. In paragraphs 1 and 2 of Article 6 of the Basic Law, the text is amended as follows:	U stavu 1. i 2. člana 6. Osnovnog zakona, tekst se menja i glasi:
1. ASK-ja është institucion profesional, i pavarur, bartës dhe shpërndarës i statistikave zyrtare dhe koordinator i statistikave zyrtare të Kosovës, e cila vepron në organin përkatës që vendos Qeveria.	1. KSA is a professional institution, independent, transmitor and distributor of official statistics and coordinator of the official statistics of Kosovo, which operates under the relevant body decided by the Government.	1. KAS je profesionalna, nezavisna, institucija, nosilaca i distributor zvaničnih statistike i koordinator zvaničnih statistika na Kosovu, koja deluje u odgovarajućem organu za koji odlučuje Vlada
2. Organizimi i ASK-së miratohet nga Qeveria sipas Ligji përkatës për administratën shtetërore.	2. Organising of ASK is approved by the Government pursuant to the relevant Law on the state administration.	2. Organizaciju SAK-usvaja Vlada na osnovu odgovarajućeg Zakona o državnoj upravi.
Neni 7	**Article 7**	**Član 7**
1. Në nënparagrafi 2.8 i Nenit 7 të Ligjit bazë, teksti ndryshohet si në vijim:	1. In subparagraph 2.8 of Article 7 of the Basic Law, the text is amended as follows:	1. U podstavu 2.8 člana 7. Osnovnog zakona, tekst se menja i glasi:
2.8. ti paraqesë, përmes Ministri, për miratim Qeverisë dhe Kuvendit raportin mbi zbatimin e planit, programit dhe shfrytëzimin e mjeteve buxhetore. Raporti vjetor i miratuar publikohet;	2.8. to submit, through the Minister, for approval by the Assembly and the Government the report on the implementation of the plan, program and use of budgetary funds. Approved annual report is published;	2.8. da podnese, preko ministra, Vladi i Skupštini na usvajanje izveštaj o sprovođenju plana, programa i korišćenju budžetskih sredstava. Usvojeni godišnji izveštaj se objavljuje;

2. Në Nenin 7, Paragrafi 3, i shtohet një nënparagraf i ri, si në vijim: 3.5. ASK-ja ka të drejtë të nënshkruajë marrëveshje mirëkuptimi me institucionet vendore dhe ndërkombëtare.	2. In Article 7, paragraph 3, shall add a new subparagraph under the following 3.5. KAS shall have the right to sign agreements of understanding with local and international institutions.	2. U članu 7 stavu 3 se dodaje nova podstavka kao u nastavku: 3.5. ASK ima pravo da potpiše sporazume razumevanja sa domaćim i međunarodnim isntitucijama.
Neni 8 1. Paragrafi 1 i Nenit 8 të Ligjit bazë riformulohet si në vijim: 1. Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së emërohet sipas legjislacionit në fuqi, për emërimin e pozitave të larta drejtuese, me mandat 3 vjeçar, me mundësi vazhdimi. 2. Paragrafi 2 i Nenit 8 të Ligjit bazë ndryshohet si në vijim: 2. Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së për punën e vet i përgjigjet drejtpërdrejt Ministrit. 3. Pas nënparagrafit 3.6 të Nenit 8 të Ligjit bazë, shtohet një nënparagraf i ri, si në vijim: 3.7 Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së, ka të drejtë të nxjerrë akte të brendshme nënligjore me qëllim të zbatimit të këtij Ligji.	**Article 8** 1. Paragraph 1 of Article 8 of the basic Law shall be reworded as follows: 1. KAS CEO shall be appointed according to the legislation on the for the appointment of senior management positions with 3-year term with possibility of extension. 2. Paragraph 2 of Article 8 of the Basic Law is amended as follows: 2. Chief Executive of KAS for its work responds directly to the Minister. 3. After subparagraph 3.6 of Article 8 of the basic Law, a new subparagraph shall be added as follows: 3.7 Chief Executive Officer of KAS shall have the right to issue internal sublegal acts in the purpose of the implementation of	**Član 8** 1. Stav 1. člana 8. osonovnog zakona menja se i glasi: 1. Izvršni direktor ASK-a imenuje se važećim propisima o imenovanju visokih državnih zvaničnika od 3 godina mandata sa mogućnošću produženja. 2. Stav 2. člana 8. Osnovnog zakona menja se i glasi: 2. Izvršni direktor KAS za svoj rad odgovara neposredno ministru. 3. Nakon tačke 3.6 člana 8. osnovnog zakona dodaje se novi pod stav koji glasi: 3.7 Izvršni direktor ASK-a ima pravo da donosi unutrašnje podzakonskre akte u cilju sprovođenja ovog zakona.

	this law	
4. Nënparagrafi 3.7 i Nenit 8 të Ligjit bazën dryshohet dhe zhavendoset në nënparagrafin 3.8 si në vijim:	4. Subparagraph 3.7 of Article 8 of the Basic Law is amended and moved to subparagraph 3.8 as follows:	3. podstav 3.7 člana 8. Osnovnog zakona se menja i zamnjuje se podstavom 3.8, tako da glasi:
3.8. zbatimin e detyrave të tjera, që përcaktohen me Program, me Plan dhe me vendime të Ministrisë dhe të Qeverisë së Kosovës.	3.8. Implementation of other tasks, as defined by Program, Plan and decisions of the Ministry and the Government of Kosovo.	3.8. realizaciju drugih zadataka , koji se definišu programom, planom i odlukama Ministarstva i Vlade Kosova.
Neni 9	**Article 9**	**Član 9**
1. Paragrafi 1 i Nenit 9 të Ligjit bazë, fjala "dymbëdhjetë (12)" zëvendësohet me fjalën katërmbëdhjetë (14).	1. Paragraph 1 of Article 9 of the basic Law the word "twelve (12)" shall be replaced with fourteen (14)	1. Stav 1 ćlana 9 osnovnog zakona, reč "dvanaest (12)" se zamenjuje rečju četrnaest (14)
2. Nënparagrafët 1.11 dhe 1.12 të Paragrafit 1 të Nenit 9 të Ligjit bazë riformulohen si në vijim:	2. Subparagraph 1.11 and 1.12 of paragraph 1 of Article 9 of the basic Law shall be reworded as follows:	2. Podstavke 1.11 i 1.12 stava 1 član 9 osnovnog zakona se preformuliraju na sledeći način:
1.11. Shoqëria civile, që përfaqëson organizatat e qendrave kërkimore me 2 anëtarë; dhe	1.11. civil society organizations representing research centers with 2 members; and	1.11. civilnog društva, koje predstavlja organizacije istraživačkih centara sa 2 članova, i
1.12. Komuniteti i Biznesit me 2 anëtarë.	1.12. Business community with 2 members.	1.12 Poslovne zajednice sa 2 članova.
Neni 10	**Article 10**	**Član 10**
Në Nenin 7 të Ligjit bazë, Paragrafi 3, pas 3.4, shtohet një pikë e re 3.5, si në vijim:	In Article 7 of the basic law, paragraph 3 after 3.4 shall be added a new point 3.5 as follows:	Član 7 osnovnog zakona , stav 3 posle 3.4 dodaje se nova tačka 3.5 na sledeći način:

3.5. të krijojë borde profesionale këshilldhënëse për fushat përkatëse statistikore dhe të nxjerrë rregullore për funksionimin e tyre.	3.5. shall create professional advisory boards for the relevant statistical areas and shall issue rules for their operation.	3.5. da stvori profesionalna savetodavna tela za relevantne statističke oblasti i da donosi uredbe za njihovo funkcionisanje.
Neni 11	**Article 11**	**Član 11**
Nënparagrafi 2.10 i Nenit 10 të Ligjit bazë riformulohet si në vijim:	Subparagraph 2.10 of the Article 10 of the basic Law shall be reworded as follows:	Podstavka 2.10 člana 10 osnovnog zakona preformuliše se na sledeći način:
2.10. Këshilli paraqet raportin vjetor për punën e tij te Ministri.	2.10. The Council shall present its annual working report to the Minister.	2.10. Savet podnosi godišnji izveštaj o svom radu Ministru.
Neni 12	**Article 12**	**Član 12**
Paragrafi 3 i Nenit 12 i Ligjit bazë fshihet në tërësi.	Paragraph 3 of Article 12 of the basic Law shall be deleted	Stav 3 člana 12 osnovnog zakona briše se u celosti.
Neni 13	**Article 13**	**Član 13**
Neni 17 i Ligjit bazë riformulohet si në vijim**:**	Article 17 of the basic Law shall be reworded as follows:	Član 17 osnovnog zakona, se preformuliše kao u nastavku:
Raportin mbi zbatimin e Planit Vjetor e harton ASK-ja në pajtim me dispozitat e këtij Ligji.	The Report on the implementation of the Annual Plan shall be prepared by KAS in accordance with the provisions of this Law.	Izveštaj o sprovođenju godišnjeg plana sastavlja ASK u skladu sa odredbama ovog zakona .
Neni 14	**Article 14**	**Član 14**
Në Paragrafin 1 të Nenit 19 të Ligjit bazë, shprehja “ka të drejtë” të fshihet.	In paragraph 1 of Article 19 of the basic Law, the expression "shall be entitled to" shall be deleted.	U stavu 1. člana 19. osnovnog zakona, izraz " ima pravo da " se briše.

Neni 15 1. Paragrafi 4 i Nenit 26 të Ligjit bazë ndryshohet si në vijim: 4. Ministria nxjerr akte nënligjore me të cilat rregullon mënyrën e ruajtjes, kohën, teknikën dhe organizimin e ruajtjes së lëndës statistikore bazuar në ligjin në fuqi mbi materialin arkivor dhe arkivat.	**Article 15** 1. Paragraph 4 of Article 26 of the Basic Law is amended as follows: 4. The Ministry shall issue bylaws which regulates the storage, timing, technique and organization of statistical storage subject based on the applicable law on archive material and archives.	**Član 15** 1. Stav 4 člana 26. Osnovnog zakona menja se i glasi: 4. Ministarstvo donosi podzakonske akte kojima reguliše način očuvanja, vreme, tehniku i organizaciju očuvanja statističke gradje na osnovu važećeg zakona o arhivskoj građi i arhivi.
Neni 16 1. Paragrafi 5 i Nenit 29 të Ligjit bazë ndryshohet si në vijim: 5. Ministria nxjerr akte nënligjore me të cilat përcakton rregullat mbi standardet e klasifikimit për aktivitete ekonomike dhe prodhime, për njësitë statistikore për vrojtim dhe analiza të sistemit të prodhimit dhe për krijimin e regjistrave biznesor për qëllime statistikore.	**Article 16** 1. Paragraph 5 of Article 29 of the Basic Law is amended as follows: 5. Ministry issues bylaws which sets rules on classification standards for economic activities and products, the statistical units for the observation and analysis of the production system and the creation of business registers for statistical purposes.	**Član 16** 1. Stav 5. člana 29. Osnovnog zakona menja se i glasi: 5. Ministarstvo donosi podzakonske akte kojima utvrđuje pravila o standardima klasifikacije za ekonomske aktivnosti i proizvode, o statističkim jedinicama za posmatranje i analizu proizvodjenja sistema i stvaranje poslovnih registara u statističke svrhe.
Neni 17 1. Paragrafi 4 i Nenit 38 të Ligjit bazë ndryshohet si në vijim: 4. Ankesën e shqyrton një komision i pavarur, i cili themelohet me vendim të Ministrit.	**Article 17** 1. Paragraph 4 of Article 38 of the Basic Law is amended as follows: 4. The complaint is examined by an independent commission, which is established by the decision of Minister.	**Član 17** 1. Stav 4 člana 38. Osnovnog zakona menja se i glasi: 4. Žalbu razmatra nezavisna komisiju koja je osnovana odlukom ministra.

Neni 18 1. Paragrafi 3 i Nenit 41 të Ligjit bazë ndryshohet si në vijim: 3. Mënyrën e mbrojtjes së të dhënave statistikore në paragrafin 1. të këtij neni e propozon Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së dhe ajo aprovohet me vendim nga Ministria.	**Article 18** 1. Paragraph 3 of Article 41 of the Basic Law is amended as follows: 3. The method of protection of statistical data in paragraph 1 of this Article is proposed by Chief Executive of KAS and it is approved by the decision of the Ministry.	**Član 18** 1. Stav 3 člana 41 Osnovnog zakona menja se i glasi: 3. Način zaštite statističkih podataka iz stava 1. ovog člana predlaže izvršni direktor KAS, a on se usvaja odlukom Ministarstva.
Neni 19 Në Paragrafin 2 të Nenit 44 të Ligjit bazë, fshihet fjalia “pas miratimit nga ASK-ja” dhe vazhdohet me fjalinë ”vetëm për fushat, që janë veçanërisht përgjegjësi e tyre”.	**Article 19** In paragraph 2 of Article 44 of the basic Law, the word "after approval by KAS" shall be deleted and continue with the sentence "only for areas which are solely their responsibility."	**Član 19** U stavu 2. člana 44. osnovnog zakona, briše se rečenica" nakon odobrenja od strane ASK " i nastaviti sa rečenicom " samo za oblasti koje su isključivo u njihovoj odgovornost " .
Neni 20 1. Paragrafi 3 i Nenit 48 të Ligjit bazë ndryshohet si në vijim: 3. Ministria nxjerr vendim për themelimin e Këshillit, pas caktimit të anëtarëve të Këshillit nga institucionet në pajtim me nenin 9 paragrafi 1, nën-paragrafët 1.1 deri 1.10 të këtij ligji. 2. Nenit 48 të Ligjit bazë i shtohet paragrafi i ri, si në vijim: 4. Anëtarët e rinj të Këshillit duhet	**Article 20** 1. Paragraph 3 of Article 48 of the Basic Law is amended as follows: 3. The Ministry issues a decision to establish the Council, following the appointment of Council members from institutions in accordance with Article 9, paragraph 1, sub-paragraphs 1.1 to 1.10 of this law. 2. In Article 48 of the basic Law shall be added a new paragraph as follows: 4. The new members of the Council	**Član 20** 1. Stav 3 člana 48. Osnovnog zakona menja se i glasi: 3. Ministarstvo donosi odluku o osnivanju Saveta, nakon imenovanja članova Saveta iz institucija u skladu sa članom 9. stav 1. podstav 1.1 do 1.10 ovog zakona. 2. Članu 48 osnovnog zakona dodaje se novi stav kao u nastavku: 4. Novi članovi Saveta treba da se

të emërohen në afatin prej një (1) muajsh, nga hyrja në fuqi e këtij Ligji.	shall be appointed within one (1) month from the entry into force of this law.	imenjuju u roku od jednog (1) meseca od dana stupanja na snagu ovog zakona.
Neni 21	**Article 21**	**Član 21**
Neni 49 i Ligjit bazë ndryshohet si në vijim:	Article 49 of the Basic Law is amended as follows:	Član 49 Osnovnog zakona menja se i glasi:
Ministria në afatin prej gjashtë (6) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji, miraton aktet nënligjore për ASK-në për çështjet që kanë të bëjnë me zbatimin e këtij ligji, për të siguruar organizimin e brendshëm dhe detyrat e detajuara në këtë ligj.	Ministry, within six (6) months from the entry into force of this law, adopt bylaws for KAS in matters relating to the implementation of this law, to ensure the internal organization and duties detailed in this law.	Ministarstvo u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona, donosi podzakonske akte za KAS o pitanjima koja se odnose na primenu ovog zakona, kako bi se osigurala unutrašnja organizacija i dužnosti navedene u ovom zakon.
Neni 22 **Hyrja në fuqi**	**Article 22** **Entry into force**	**Član 22** **Stupanje na snagu**
Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës	This law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.	Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosova.
Kadri VESELI	Kadri VESELI	Kadri VESELI
__________________ Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës	__________________ The President of the Assembly of the Republic of Kosovo	__________________ Predsednik Skupštine Republike Kosovo